

Jhn

Chapter 11

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας,
Был же некто болящий Лазарь из Вифании из – селения Марии
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0770](#) [G2976](#) [G0575](#) [G0963](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3137](#)
καὶ Μάρθας, τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
и Марфы – сестры её
[G2532](#) [G3136](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)

Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее.

- 2 ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ, καὶ ἐκμάξασα τοὺς
была же Мариам – помазавшая – Господа миром и отёршая –
[G1510](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0218](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3464](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#)
πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.
ноги Его – волосами её которой – брат Лазарь болел
[G4228](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2976](#) [G0770](#)

Мария же, которой брат Лазарь был болен, была та, которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими.

- 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν, λέγουσαι, Κύριε, ἴδε, ὃν
послали итак – сестры к Нему говоря Господи вот которого
[G0649](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0079](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3739](#)
φιλεῖς ἀσθενεῖ.
любишь болеет
[G5368](#) [G0770](#)

Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен.

- 4 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς
услышав же – Иисус сказал Эта – болезнь не есть к
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0769](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4314](#)
θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς
смерти но ради – славы – Бога чтобы был-прославлен – Сын
[G2288](#) [G0235](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#)
τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.
– Бога через неё
[G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G0846](#)

Иисус, услышав то, сказал: эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий.

- 5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν, καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ τὸν
любил же – Иисус – Марфу и – сестру её и –
[G0025](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
Λάζαρον.
Лазаря
[G2976](#)

| Иисус же любил Марфу и сестру ее и Лазаря.

- 6 ὡς οὕν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ
когда итак услышал что болеет тогда действительно остался в котором
[G5613](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3754](#) [G0770](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3739](#)

ἥν τόπῳ, δύο ἡμέρας.
был месте два дня
[G1510](#) [G5117](#) [G1417](#) [G2250](#)

| Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился.

- 7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.
затем после этого говорит – ученикам Пойдём в – Иудею снова
[G1899](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0071](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3825](#)

| После этого сказал ученикам: пойдём опять в Иудею.

- 8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ
говорят Ему – ученики Равви сейчас искали Тебя побить–камнями –
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4461](#) [G3568](#) [G2212](#) [G4771](#) [G3034](#) [G3588](#)

Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ?
Иудеи и снова идёшь туда
[G2453](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5217](#) [G1563](#)

| Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идёшь туда?

- 9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας? ἐάν τις
ответил Иисус Разве–не двенадцать часов есть – дня если кто
[G0611](#) [G2424](#) [G3780](#) [G1427](#) [G5610](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1437](#) [G5100](#)

περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου
ходит в – дне не спотыкается потому–что – свет – мира
[G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3756](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου βλέπει;
этого видит
[G3778](#) [G0991](#)

| Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;

- 10 ἐάν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς
если же кто ходит в – ночи спотыкается потому–что – свет
[G1437](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#)

οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.
не есть в нём
[G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#)

| а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним.

- 11 ταῦτα εἶπεν; καὶ μετὰ τοῦτο, λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν
это сказал и после этого говорит им Лазарь – друг наш
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2976](#) [G3588](#) [G5384](#) [G1473](#)

κεκοίμηται; ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
уснул но иду чтобы разбудить его
[G2837](#) [G0235](#) [G4198](#) [G2443](#) [G1852](#) [G0846](#)

| Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его.

- 12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.
сказали итак – ученики Ему, Господи, если уснул, будет-спасён
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G2837](#) [G4982](#)

Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет.

- 13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ; ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν
сказал же – Иисус о – смерти его, те же подумали
[G2046](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1161](#) [G1380](#)
ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
что о – усыплении – сна говорит
[G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2838](#) [G3588](#) [G5258](#) [G3004](#)

Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном.

- 14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν.
тогда итак сказал им – Иисус открыто, Лазарь умер
[G5119](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3954](#) [G2976](#) [G0599](#)

Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер;

- 15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ. ἀλλὰ
и радуюсь ради вас, чтобы уверовали, что не был там, но
[G2532](#) [G5463](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G0235](#)
ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
пойдём к нему
[G0071](#) [G4314](#) [G0846](#)

и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдём к нему.

- 16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ
сказал итак Фома – называемый Близнец – соученикам, Пойдём и
[G3004](#) [G3767](#) [G2381](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3588](#) [G4827](#) [G0071](#) [G2532](#)
ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.
мы, чтобы умереть с Ним
[G1473](#) [G2443](#) [G0599](#) [G3326](#) [G0846](#)

Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдём и мы умрем с ним.

- 17 Ἐλθὼν οὖν, ὁ Ἰησοῦς εὔρεν αὐτόν, τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν
Придя итак – Иисус нашёл его, четыре уже дня имеющего в
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2147](#) [G0846](#) [G5064](#) [G2235](#) [G2250](#) [G2192](#) [G1722](#)
τῷ μνημείῳ.
– гробнице
[G3588](#) [G3419](#)

Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробе.

- 18 ἦν δὲ <ή> Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων
была же – Вифания близко – Иерусалима, около от стадий
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0963](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5613](#) [G0575](#) [G4712](#)
δεκαπέντε,
пятнадцати
[G1178](#)

Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати;

19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ
 многие же из – Иудеев пришли к – Марфе и
[G4183](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#)

Μαριάμ, ἵνα παραμυθῇσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
 Мариам чтобы утешить их о – брате
[G3137](#) [G2443](#) [G3888](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0080](#)

и многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их.

20 ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ;
 – итак Марфа когда услышала что Иисус идѣт встретила Его
[G3588](#) [G3767](#) [G3136](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5221](#) [G0846](#)

Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
 Мариам же в – доме сидела
[G3137](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2516](#)

Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома.

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς «τὸν» Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ
 сказала итак – Марфа к – Иисусу Господи если был здесь не
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3136](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3756](#)

ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.
 бы умер – брат мой
[G0302](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.

22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν, δώσει σοι
 но и сейчас знаю что чего бы попросишь – Бога даст Тебе
[G0235](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1325](#) [G4771](#)

ὁ Θεός.
 – Бог
[G3588](#) [G2316](#)

Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог.

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
 говорит ей – Иисус Воскреснет – брат твой
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

Иисус говорит ей: воскреснет брат твой.

24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται, ἐν τῇ ἀναστάσει,
 говорит Ему – Марфа Знаю что воскреснет в – воскресении
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#)

ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 в – последний день
[G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день.

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή; ὁ
 сказал ей – Иисус Я есть – воскресение и – жизнь –
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0386](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)

πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται;
 верующий в Меня даже-если умрѣт будет-жить
[G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2579](#) [G0599](#) [G2198](#)

| Исус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет.

- 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ
и всякий – живущий и верующий в Меня не никогда умрёт
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0599](#)
εἰς, τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο?
во – век веришь этому
[G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G4100](#) [G3778](#)

| И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веришь ли сему?

- 27 λέγει αὐτῷ, Naί, Κύριε; ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός,
говорит Ему Да Господи я уверовала что Ты есть – Христос
[G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)
ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
– Сын – Бога – в – мир приходящий
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#)

| Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир.

- 28 καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν, καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ, τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς,
и это сказав ушла и позвала Мариам – сестру её
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0565](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)
λάθρᾱ, εἰποῦσα, Ὁ Διδάσκαλος πάρεστιν, καὶ φωνεῖ σε.
тайно сказав – Учитель здесь и зовёт тебя
[G2977](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3918](#) [G2532](#) [G5455](#) [G4771](#)

| Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя.

- 29 ἐκείνη δὲ ὥς ἤκουσεν, ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν.
та же когда услышала встала быстро и шла к Нему
[G1565](#) [G1161](#) [G5613](#) [G0191](#) [G1453](#) [G5035](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему.

- 30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν
ещё-не же пришёл – Исус в – селение но был ещё в
[G3768](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2089](#) [G1722](#)
τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.
– месте где встретила Его – Марфа
[G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#)

| Исус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа.

- 31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
– итак Иудеи – бывшие с ней в – доме и
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#)
παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,
утешавшие её увидев – Мариам что быстро встала и вышла
[G3888](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3754](#) [G5030](#) [G0450](#) [G2532](#) [G1831](#)
ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ
последовали за-ней думая что идёт к – гробнице чтобы плакать
[G0190](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2443](#) [G2799](#)
ἐκεῖ.
там
[G1563](#)

Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб — плакать там.

- 32 ἡ οὖν Μαριάμ, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἔπεσεν
– итак Мариам когда пришла где был Иисус увидев Его упала
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G5613](#) [G2064](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#) [G4098](#)
- αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν
Его к – ногам говоря Ему Господи если был здесь не бы
[G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3756](#) [G0302](#)
- μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
мой умер – брат
[G1473](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#)

Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.

- 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ
Иисус итак когда увидел ее плачущую и – пришедших-с-ней –
[G2424](#) [G3767](#) [G5613](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2799](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4905](#) [G0846](#)
- Ἰουδαίου κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν.
Иудеев плачущих воскорбел – духом и возмутил Себя
[G2453](#) [G2799](#) [G1690](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G5015](#) [G1438](#)

Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам воскорбел духом и возмутился

- 34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν. λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ
и сказал Где положили его говорят Ему Господи приди и
[G2532](#) [G3004](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2064](#) [G2532](#)
- Ἴδε.
посмотри
[G3708](#)

и сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойд и посмотри.

- 35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
прослезился – Иисус
[G1145](#) [G3588](#) [G2424](#)

Иисус прослезился.

- 36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ὡς πῶς ἐφίλει αὐτόν!
говорили итак – Иудеи Смотри как любил его
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G4459](#) [G5368](#) [G0846](#)

Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его.

- 37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς
некоторые же из них сказали Не мог этот – открывший –
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0455](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ?
глаза – слепого сделать чтобы и этот не умер
[G3788](#) [G3588](#) [G5185](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3361](#) [G0599](#)

А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν, ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον.
 Иисус итак снова скорбя в Себе приходит к – гробнице
[G2424](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1690](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ’ αὐτῷ.
 была же пещера и камень лежал на ней
[G1510](#) [G1161](#) [G4693](#) [G2532](#) [G3037](#) [G1945](#) [G1909](#) [G0846](#)

Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней.

39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφή τοῦ
 говорит – Иисус Уберите – камень говорит Ему – сестра –
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0079](#) [G3588](#)

τετελευτηκότος, Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.
 умершего Марфа Господи уже пахнет четырёхдневный ведь есть
[G5053](#) [G3136](#) [G2962](#) [G2235](#) [G3605](#) [G5066](#) [G1063](#) [G1510](#)

Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе.

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὃψῃ
 говорит ей – Иисус Не сказал тебе что если уверуешь увидишь
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G4100](#) [G3708](#)

τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.
 – славу – Бога
[G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?

41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω,
 убрали итак – камень – же Иисус поднял – глаза вверх
[G0142](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0507](#)

καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.
 и сказал Отче благодарю Тебя что услышал Меня
[G2532](#) [G3004](#) [G3962](#) [G2168](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#)

Итак отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις; ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν
 Я же знал что всегда Меня слышишь но ради – народа –
[G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3842](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#)

περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
 стоящего-вокруг сказал чтобы уверовали что Ты Меня послал
[G4026](#) [G3004](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#)

Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκράυγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.
 и это сказав голосом громким закричал Лазарь сюда наружу
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2905](#) [G2976](#) [G1204](#) [G1854](#)

Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон.

- 44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας, καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις,
 вышел – умерший, связанный – ноги и – руки пеленами
[G1831](#) [G3588](#) [G2348](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2750](#)
- καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς
 и – лицо его платком было–обвязано говорит им – Иисус
[G2532](#) [G3588](#) [G3799](#) [G0846](#) [G4676](#) [G4019](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)
- Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
 Развяжите его и позвольте ему идти
[G3089](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5217](#)

И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

- 45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ, καὶ
 Многие итак из – Иудеев – пришедшие к – Мариам и
[G4183](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3137](#) [G2532](#)
- θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν;
 увидевшие что сделал уверовали в Него
[G2300](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него.

- 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπαν
 некоторые же из них ушли к – фарисеям и сказали
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
 им что сделал Иисус
[G0846](#) [G3739](#) [G4160](#) [G2424](#)

А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.

- 47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ
 Собрали итак – первосвященники и – фарисеи совет и
[G4863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4892](#) [G2532](#)
- ἔλεγον, τί ποιοῦμεν; ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα.
 говорили Что делаем что этот – человек много делает знамений
[G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G4160](#) [G4592](#)

Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит.

- 48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται
 если оставим его так все уверуют в него и придут
[G1437](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3779](#) [G3956](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#)
- οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.
 – Римляне и отнимут наше и – место и – народ
[G3588](#) [G4514](#) [G2532](#) [G0142](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим и народом.

- 49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ
 один же некто из них Каиафа первосвященник бывший – года
[G1520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2533](#) [G0749](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1763](#)
- ἐκεῖνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν!
 того сказал им Вы не знаете ничего
[G1565](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3762](#)

Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете,

50 οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ
и-не рассуждаете что лучше вам чтобы один человек умер за
[G3761](#) [G3049](#) [G3754](#) [G4851](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0444](#) [G0599](#) [G5228](#)
τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.
– народ и не весь – народ погиб
[G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0622](#)

и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб.

51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ
это же от себя не сказал но первосвященником будучи –
[G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0749](#) [G1510](#) [G3588](#)
ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ
года того пророчествовал что готов-был Иисус умереть за –
[G1763](#) [G1565](#) [G4395](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2424](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#)
ἔθνους;
народ
[G1484](#)

Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,

52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ,
и не за – народ только но чтобы и – детей – Бога
[G2532](#) [G3756](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#)
τὰ διεσκορπισμένα, συναγάγῃ εἰς ἓν.
– рассеянных собрать в одно
[G3588](#) [G1287](#) [G4863](#) [G1519](#) [G1520](#)

и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино.

53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας, ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
от того итак – дня решили чтобы убить Его
[G0575](#) [G1565](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1011](#) [G2443](#) [G0615](#) [G0846](#)

С этого дня положили убить Его.

54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ
– итак Иисус уже-не открыто ходил среди – Иудеев но
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G3765](#) [G3954](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0235](#)
ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ
ушёл оттуда в – страну близко – пустыни в Ефраим
[G0565](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1519](#) [G2187](#)
λεγομένην πόλιν, κακεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.
называемый город и-там оставался с – учениками
[G3004](#) [G4172](#) [G2546](#) [G3306](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#)

Посему Иисус уже не ходил явно между Иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими.

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς
 Была же близко – Пасха – Иудеев и взошли многие в
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G4183](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς.
 Иерусалим из – страны перед – Пасхой чтобы очистить себя
[G2414](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2443](#) [G0048](#) [G1438](#)

Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхой, чтобы очиститься.

56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ’ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ
 искали итак – Иисуса и говорили между собой в – храме
[G2212](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3326](#) [G0240](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)

ἐστηκότες, τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν?
 стоя Что думаете вам что не никак придёт на – праздник
[G2476](#) [G5101](#) [G1380](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник?

57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς, ἵνα
 дали же – первосвященники и – фарисеи приказания чтобы
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1785](#) [G2443](#)

ἐάν τις γινῶ ποῦ ἐστίν, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
 если кто узнает где есть сообщил чтобы схватить Его
[G1437](#) [G5100](#) [G1097](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3377](#) [G3704](#) [G4084](#) [G0846](#)

Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.